

周振鹤 著

逸言殊语

（增订版）

葡萄牙何以会有牙？博士就是把式吗？高楼怎么成了广场？封建社会里为何看不到封建形态？原来这一切都是语言接触的结果。本书通过或长或短的篇什揭示形形色色的语言接触现象，进而透视文化交流的奥秘。

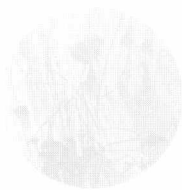
上海人民出版社



周振鹤 著

逸言殊语

(增订版)



上海人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

逸言殊语:增订版/周振鹤著. —上海:上海人民出版社,2008

ISBN 978-7-208-07856-7

I. 逸... II. 周... III. 文化语言学—研究 IV. H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第104912号

责任编辑 毛志辉

封面装帧 王小阳

逸言殊语

(增订版)

周振鹤 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 18.25 插页 4 字数 222,000

2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印数 1-4,250

ISBN 978-7-208-07856-7/H·36

定价 30.00元

逸言殊語

增订版小识

一转眼,小书《逸言殊语》已经出版十年了,不觉时间之快。箭与梭现今的世界都没有了,真不知该用什么来形容光阴流逝之速度了。承上海人民出版社好意,愿将此书增补再版,于是在下卷补充了两篇关于洋泾浜英语的较长的文字。由于论文是单篇成章,故讨论洋泾浜英语诸文虽各自的对象文本不同,但在分析与结论里会有一些相同的内容,为保持各该篇文字的完整性与作者认识的发展过程,因此尽量保持原貌,不作大的调整。至于上卷,则有些补充了新材料,以附识的形式出现,充实原有内容。仍是一句老话:“人生而有涯,而知也无涯。”新知是不断会出现的,所以不能不趁机加以补充,以见过去见识之短。

语言学真是一门特别的学问,除了专门的高深的研究以外,日常的习焉不察的语言现象也值得我们去探索。“道在屎溺”一语虽然不雅,但于真理的探求却是说出了真谛的,而于语言研究则更是有针对性。如果此书能引起青年人对语言研究的兴趣,那自然是笔者最大的福气了。

引言

语言与文化有很密切的关系,这在游汝杰兄与我合著的《方言与中国文化》一书中已经有所陈列。在该书中特别辟有一章专述语言接触的文化现象,但限于篇幅,未能列举太多实例,亦未能对个别方面如中外语言接触现象作更加深入的探讨。这本小书在某种程度上有延伸弥补该章不足的意思。不同语言之间或同一语言的不同方言的接触会产生许多有趣的文化现象,这个课题在我国历来少有人注意。因此,笔者企望通过一些零碎的实例与比较专门的研究文字,来引起一般读者和专门家的兴趣。

本书的上卷是一些札记式的文字,是笔者在读书与社会调查中想到或发现的一些实例,每个例子都从某个角度折射文化与语言的关系,而大部分偏重于语言接触方面。如果加以敷衍引申的话,每条札记也可写成一篇小文章,但为了节省读与写双方的时间,宁可少些笔墨,只把最要紧的事实与根据点出就罢,读者或许能够理会,亦能举一反三的。下卷除了两篇外,均是较长的专门性研究文字,完全是为研究中外语言接触史作准备的初步探索,很希望同好方家能有所补正。其中《别琴竹枝词百首笺释》一文比原发表时又多出一些译语。

书名《逸言殊语》,乃借用两段文献里的话:其一,汉代刘歆与扬雄书云:“属闻子云(扬雄字子云,《方言》一书据云为扬雄所著,足以彪炳千秋)独采集先代绝言殊语,以为十五卷。”其二,晋郭璞序《方言》曰:“考九服之逸言,标六代之绝语。”仅此而已,无甚深意。 □

目

录

增订版小识	1
引言	1

□ 上卷

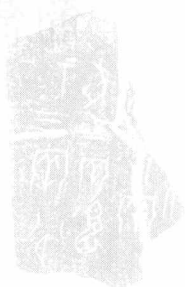
葡萄怎么会有牙?	2
妈是爸	4
Tea 和 Чай	5
三八和十三点	7
误以方言为外语	8
“把骨无人收”	9
“啤”字何来?	10
室于怒市于色	12
恐怕是伦饼	13
“中”的活用	15
貂蝉是什么?	16
侃“侃”	17
说“走穴”	18
“新发卖”与“新登场”	19
日本名词	20
东人新名词	21
《鬼话》	22
“非常口”与“太平门”	24
“走”就是“跑”	25
大爸与细爸	26
艺术与学术	27
《日语品词辞典》的作用	28
小姐就是小祖母	30

“大”与“太”	31
姐是谁?	33
高楼何以叫广场?	35
侮辱与敬意	37
埃凡馒头店	39
媳妇是谁的老婆?	40
男士女士	41
也说地名中的阴和阳	42
唐通事归化日本以郡望代本姓	43
“何”、“倚”、“呵”	45
唐代的切口	46
与徽商有关的中英语接触材料	47
“保险”一词的由来	49
“取缔”是什么意思?	51
京戏《三字经》	52
说“搞”	54
弓长张立早章	55
语言的心态作用	56
俄语语言文学系	57
正音与正音书院	58
“伏羲”、“包羲”	59
奴才大爷	60
“好来死”还是“好来西”?	61
最早的英语九百句	62
汉语是否有过曲折变化?	64
博士=把式?	65
香就是臭	67
拍和打,号和哭	68
罗马字拼写汉语的一则轶事	69

“啡”是“呸”的本字	70
强势语言与弱势语言的进退	71
因会方言而得贵	72
《汉书》用字古的原因	73
“私”与“厶”	74
“积极”、“消极”与“阳极”、“阴极”	75
“龟兹”的读法	77
海股战争	79
无锡并不是没有锡的意思	80
黄帝子是什么神?	82
上海导游书中的洋泾浜	83
是“侬”不是“俺”	85
“公仆”并不时髦	86

□下卷

书同文与广方言	89
《鬼话》、《华英通语》及其他	94
黄人所著之《普通百科新大词典》	107
王又朴的白话著作《圣谕广训衍》	111
别琴竹枝词百首笺释	114
《东西洋考每月统纪传》在创制汉语新词方面的作用	139
《红毛番话》索解	148
十九、二十世纪之际中日欧语言接触研究——以“历史”、 “经济”、“封建”三译语的形成为例	169
初读《现代汉语词汇的形成》中译本	180
大英图书馆所藏《红毛通用番话》诠释	185
中国洋泾浜英语最早的语词集	205
内田发现的《红毛番话》(拟名)抄本译解	220



上卷

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

葡萄怎么会有牙？

十九世纪末，当大清帝国向葡萄牙派驻全权公使时，许多人都很纳闷，葡萄怎么会有牙？葡萄牙本是与我国最早发生关系的西方国家，起先明朝人称其为佛朗机，后来清朝官方又曾称其为大西洋国，但这都不是其国名的汉语音译。最早音译其国名的是意大利传教士利玛窦绘制的《坤輿万国全图》，译作波尔杜葛尔，时在明代万历年间，这个译音是很准确的（清初王士禛在其《池北偶谈》中所提到的傅而都嘉利国，也是音译的另一种写法）。二百五十年后，一个了不起的山西人名叫徐继畲的在福建做官，编写了《瀛环志略》这样一部世界地理书（这本书在日本的影响似乎比在中国还大），地图与文字说明都很精彩，该书的卷七介绍法、西、葡、英四国，开始出现“葡萄牙”这一音译国名。在此译名下又附注了过去曾经出现过的其他几种译法，如：波尔都欺、博尔都噶亚、葡萄驾等。读者一定会觉得奇怪，这些译语的读音相去甚远，何以竟用来翻译同一个地名？原来事出有因。

徐氏是一个睁眼看世界的先进人物，在厦门结识了美国人雅裨理，对他带来的世界地图极感兴趣，勾摹临画，并问其各国之名，记录下来，这就成了日后编纂《瀛环志略》的最初稿本。这雅裨理氏在厦门传教数年，讲的是闽南话。而上述葡萄牙的几种译名，如果用闽南话来读，差不多都与闽南音的“葡萄牙”相近，而比较“波尔杜葛尔”与“葡萄牙”这两种写法，后者显然省事易读，前者遂被

摒弃不用，于是自此以后葡萄就有了牙。

外来事物的名称用方言的读音来翻译并不奇怪，尤其是许多新鲜事物都先从南方进口，而南方方言与北方话又相去甚远，故许多音译词用普通话来读都是与原文的发音不同的。我们日常坐的沙发，就必须用上海话来读，才会与 sofa 相贴切。这类例子还有不少，毋庸多举。

非洲的莫桑比克和肯尼亚，过去一度译作莫三鼻给和怯尼亚，后来才予以改译。这两个国家知者较少，改了问题不大，至若葡萄牙与西班牙，国名行之已久，又是大家太熟悉的老牌殖民主义国家，如果今天真改成波尔杜葛尔和日斯巴尼亚，就让人摸不着头脑，只好让它们继续有牙算了。□

【附记】

此短文见报以后，又发现《东西洋考每月统纪传》已有“葡萄牙”一词，但该音译仍从闽南语来则无疑，详见本书《〈东西洋考每月统纪传〉在创制汉语新词方面的作用》。本文所以仍加保留者，是借此以见“说无之难”。

妈是爸

世 界上的语言千差万别，互相之间很难沟通。但奇怪的是，几乎在所有的语言中，bàba(爸爸)和 māma(妈妈)表示的是同一个意思。于是对于人类语言的起源(这是一个永远说不清的问题，以至语言学界一度决议不得讨论这个课题)就曾经出现过这样一种理论，即认为语言是由婴儿无意识的发音演变而来的。māma 和 bàba 是两个最容易发的音节，渐渐地，māma 就发展为母亲的意思，而 bàba 则是父亲一词的源头。但是再研究下去便发现这一理论并不可靠，因为世界上还有少数的一些语言，māma 并不是母亲的意思，相反指的却是父亲，换言之，妈妈竟然是爸爸！格鲁吉亚语便是如此。这就推翻了上述语言起源的理论。其实，不但格鲁吉亚语以 māma 为父亲，我国的满族叫父亲也是阿妈(当然也可写成阿玛，这不过是 ā mǎ 的记音而已)。光绪皇帝称慈禧太后为皇阿妈，实即皇父的意思，因为慈禧素来喜用男性称谓。满族之外，台湾的阿美人也称父亲为阿妈。

如果我们再检索一下文献，还可以看到阿妈(或阿马)表示父亲意思的记载。关汉卿《哭存孝》一折：“(李克用)云：孩儿存信，你做甚么哭？(李存信云)阿妈，俺两个也早起晚夕，舞者唱者，扶持阿妈欢喜，怎下的着您两个孩儿往邢州去？”又《拜月亭》二折：“(正旦作荒打惨打悲的科云)阿马，你可怎生便与这般狠心！” □

Tea 和 Чай

中国是茶的故乡，世界上的饮茶的风俗是从中国扩散开去的，所以在许多国家的语言里，“茶”的读音都是从汉语的方言演变而来。所有这些读音归结起来可分成两大类，一是 chá，一是 déi。前者是来自包括广东话在内的大部分方言的发音，后者则是从福建话而来(过去的拼法写成 té)。发音类似于 chá 的国家和语种有朝鲜、日本(音变为 sa)、蒙古、俄罗斯、伊朗、孟加拉、印地语、土耳其、希腊、阿尔巴尼亚、阿拉伯语、波兰、葡萄牙；发音类似 té 的则有马来语、斯里兰卡、南印度、意大利、法国、西班牙、荷兰、英国、德国、丹麦、瑞典、挪威、芬兰、捷克、匈牙利。标题上的 tea(音 tì)和 чай(音 qiái)就分别是英语与俄语的“茶”字。

注意一下这些国家的地理位置，很直观的就能推测到发 chá 音的国家，其茶叶应该是从中国北方经陆路输入的，而发 té 音的则是从海路进口中国茶叶的。这样想大体上有些道理，但再仔细分析下去，也还有些疑问。例如，葡萄牙与西班牙毗邻，也都濒海，何以两者发音不同？原来这里头还有因茶的种类不同而引起的差异。究其实，chá 指的是绿茶，而 té 指的是红茶(更精确地说是半发酵的乌龙茶)。在 17 世纪前半叶，欧洲输入的茶主要是日本和中国的绿茶，少量是红茶，所以当时咖啡店卖的茶，既有 chá 也有 té。而 17 世纪下半叶，由于英国东印度公司的经营，输往欧洲的红茶大大增加。18 世纪以后，英国与荷兰大量进口乌龙茶，而福建正



是乌龙茶的故乡，自然福建话的 té 就比 chá 占了上风，于是今天的英语里就只用从 té 演变而来的 tea 了。

附带说说，英语里不但有 tea 这一总称，还有许多茶的品种的专称，如 pecco(白毫)，hungmuey(红梅)，souchong(小种)，pow-chong(包种)，congo(功夫)，chulan(珠兰)，campoi(拣焙)，hyson(熙春)，twankay(屯溪)，sunglo(松萝)等，也都是由汉语而来的外来语。 □

三八和十三点

男女说话时在遣词方面是存在差异的，有几个例子可以说明这一点。古代“詈”与“骂”同义，可单用可并用，可两性共用，但后来却有了分化。在闽南话里，“詈”专用于指女人之骂，“骂”则男女皆可用。此外，“詈”与“骂”还有程度的差异，“詈”往往比“骂”更恶毒。上海话也一样有男女用词的差异：“十三点”本来就是女人专用的，但近年来男子汉们也普遍用“十三点”来指斥人了。“嗲”不但用来形容女性，也多为女性所用。过去表示同样意思，男性多用“鍤”，但现在也开始“嗲”化了，凡是应该表示好的地方，一律一“嗲”以蔽之，“瞎嗲”已是上海的全民用语。男女除了用词的差别，还有被用的差别。如赞女人为面孔漂亮，誉男性则曰长相英俊。英语也如此，beautiful 与 pretty 用于女性，handsome 则施于绅士，如同闽南人说女人漂亮为“水”，说男人英俊为“缘投”一样，从不乱用。但任何事物都要起变化，语言更是如此。“三八”是闽南人和台湾人专门用来形容有点傻气的女人，过去绝对不用在男性身上，但现在也男女共享了。□

误以方言为外语

日前晚报有文章描写在泰国购物事，言其试穿衣服时，售货小姐称赞曰：“真水。”作者在此二字下注曰：“泰语，很漂亮的意思。”意思倒不错，只是这两个字并非泰语，而是真正的国粹——闽南话。泰国是东南亚诸国中华侨人数最多的国家，尤以潮州人为多。潮州、汕头在广东东部，与福建闽南地区连成一片，潮汕话是闽南方言的一个分支（更往西去，海南话也与闽南话有渊源关系）。潮州话在泰国也是社会交流语言的一种，就像在新加坡你可以经常听到闽南话一样。由于闽南原籍的华侨、华裔在东南亚的广泛分布，人们不但可以在不少国家的华人聚居区听到地道的闽南方言，还可以在该国语言中发现闽南语来源的外来语。